

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

X

Mexicaxopancuicatl tlamelauhcaoyotl

47. Tlaocoya in noyollo
 nicuicanitl nicnotlamati a
 yehua ça ye y xochitly çan ye in cuicatl in ica
 nintlacocoa in tlalticpac
 ye nican manen quitocan in techcocolia,
 in techmiquitlani
 moch ompa onyazque can o y ichán i ohuaya etcetera.⁴¹
48. Y in quemanian in otonciahuic,
 in otontlatzihuic toconynayaz
 in [5v] momahuizço in motenyo in tlalticpac
 manen quitocan
in techcocolia,
in techmiquitlani
moch ompa onyazque can o y ichán i ohuaya.
49. Yn maçan oc huel nemohua on in tlalticpac
 maçano iuian yehuan Dios
 quinicuac onnetemolo a
 in tiazque in canin ye ichan etcetera.⁴²

X

Canto mexicana de primavera, canto llano⁵⁴

47. Se aflige mi corazón.
Yo cantor me entristezco.
Con la flor, con el canto
me duelo en la tierra, aquí.
Que en vano lo digan los que nos odian,
los que nos desean la muerte,
todos allá han de ir, donde es su casa.
48. Alguna vez te has cansado,
tuviste fastidio,
esconderás [5v] tu gloria, tu fama en la tierra;
que no en vano lo digan,
los que nos odian,
los que nos desean la muerte,
todos allá han de ir, donde es su casa.
49. Que se pueda vivir en la tierra,
con tranquilidad, Dios,⁵⁵
cuando se haga la búsqueda,
ya nos habremos ido a su casa.

50. Huin in titotolinia ma iuhqui timiquican
ma omochiuh in man techonittocan in tocnihuan
yn ma techonahuacan in quauhtin ya ocelotl.
51. Maço quiyocoli
macaoc xictemachican,
canan tlahuicaya
yca ya amechmotlatili yn lpalnemohuani etcetera.⁴³
52. Ay yayo xicotlamican Tezcacoacatl Atecpanecatl
mach nel amihuihuinti
in cozcatl in chalchiuhtli
ma ye anmonecti ma ye antlaneltocati.

50. Somos pobres, que no muramos así;
que no suceda,
que no nos vean nuestros amigos,
que no nos reprendan las águilas, el jaguar.
51. Aunque lo haya él forjado,
no esperéis nada,
allá os lleva,
allá os ocultó el Dador de la vida.
52. Afligíos, Tezcacoácatl, Atecpanécatl,⁵⁶
¿acaso en verdad estáis embriagados?
Los collares preciosos, los jades,
no los deseéis, no creáis en ellos.